

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Доганова Мария Александровна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ
АВИАЦИОННОГО И ПРИБОРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ НА
ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц.

Сорокопуд Лариса Николаевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА	6
1.1 Научно-технический текст и его разновидности	6
1.2 Специфика организации научно-технического текста	10
1.3 Проблемы адекватности и эквивалентности перевода технических понятий	12
1.4 Значение фоновых и языковых знаний для перевода технических понятий	17
Выводы по первой главе	19
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ АВИАЦИОННОГО И ПРИБОРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ	21
2.1 Грамматические трансформации при переводе технического текста	21
2.2 Способы адекватной передачи терминов авиационного и приборного оборудования на испанский язык	35
Выводы по второй главе	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	47
ПРИЛОЖЕНИЕ	51

ВВЕДЕНИЕ

Мы живем во времена технологического прогресса и промышленной революции. Особое внимание уделяется не только продуктам производства, но и процессу их изготовления. Основной составляющей технологического развития является информация, именно поэтому в настоящее время научно-технический перевод считается одним из самых приоритетных. Он также способствует обмену опытом между специалистами разных стран, и, соответственно дальнейшему развитию науки и техники в мире.

Тема нашей дипломной работы посвящена изучению специфики научно-технического текста, а также специфическим особенностям перевода, способствующим оптимальной и полной передаче технической информации.

Интерес к выбранной теме обусловлен повышенным вниманием к техническому переводу, связанным с постоянным и ускоряющимся развитием науки, внедрением новых технологий и появлением нового оборудования.

Актуальность исследования связана с развитием связей между странами Латинской Америки и России в различных областях промышленности и науки, в частности в области авиастроения.

Объектом нашего исследования является технический текст, представленный руководством по технической эксплуатации вертолета.

Предметом исследования являются способы достижения адекватности при переводе на испанский язык терминов авиационного и приборного оборудования, а также грамматические трансформации при техническом переводе.

Цель исследования – найти и изучить способы адекватной передачи технических терминов, и изучить грамматические трансформации при техническом переводе.

Цель исследования определила следующие задачи:

1. изучить разновидности научно-технических текстов;

2. рассмотреть характерные черты организации научно-технического текста;
3. рассмотреть общие проблемы технического перевода;
4. изучить основные методы достижения адекватности и эквивалентности;
5. изучить проблему значения фоновых и языковых знаний при переводе технического текста;
6. рассмотреть грамматические трансформации при техническом переводе;
7. проанализировать основные способы достижения адекватности и эквивалентности при переводе технических терминов.

Теоретической базой послужили работы следующих исследователей: Т. Г. Поповой, Г. В. Ейгера, В. Н. Комиссарова, В. С. Виноградова, Р. О. Левицкого, Л. С. Бархударова, А. Е. Нотиной.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов для обучения и работы переводчиков в данной научно-технической области.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по ним, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и приложения.

Во введении сформулированы основные цели и задачи работы, обосновывается актуальность исследования, а также его практическая значимость.

В первой главе рассматриваются особенности организации научно-технического текста и его разновидности, проблема достижения адекватности и проблема значения фоновых знаний при переводе научно-технического текста.

Во второй главе проводится анализ использования грамматических трансформаций при переводе технического текста, а также анализ способов адекватной передачи терминов авиационного и приборного оборудования на испанский язык.

Выводы и заключения отражают результаты исследования.

Список использованной литературы состоит из 41 источников. Из них на испанском языке: 3, на русском языке: 38.

В приложении представлен технический текст и выполненный нами его перевод.